

Aufnahmeprüfung im Rahmen des interdisziplinären Masterstudiengangs „Übersetzen und Dolmetschen“. Übersetzung aus dem Deutschen ins Griechische

12.06.2008

Übersetzungsauftrag:

Bitte übersetzen Sie den folgenden Text ins Griechische.

Er soll in der griechischen Zeitung „Kathimerini“ veröffentlicht werden.

„Debate Europe“

Auf den Erfahrungen mit dem „Plan D“ für Demokratie, Dialog und Debatte aufbauen *

Welches Ziel verfolgt die Kommission?

Die Kommission möchte

- die Bürger an der EU-Politik teilhaben lassen, damit diese verständlicher wird;
- in den einzelnen Ländern wie auch auf europäischer Ebene eine umfassende und dauerhafte Debatte über die Zukunft der Europäischen Union zwischen den demokratischen Institutionen in der EU und Menschen aus allen Gesellschaftsschichten anregen;
- die Rolle der Bürger dadurch stärken, dass sie Zugang zu Informationen erhalten, die sie in die Lage versetzen, fundiert über EU-Fragen zu diskutieren.

Mit „Debate Europe“ setzt die Kommission ihr neues Kommunikationskonzept „Aufmerksamer zuhören, besser kommunizieren und näher am Bürger sein“ in die Praxis um. Die Bürger sollten in der Lage sein, mit den politischen Entscheidungsträgern zu diskutieren. Ihr Diskussionsbeitrag sollte im gesamten Entscheidungsprozess der EU deutlich sichtbar sein.

„Debate Europe“ fördert eine engere Zusammenarbeit zwischen den EU-Organen und eine bessere Nutzung von Synergieeffekten zwischen bestehenden Kommissionsprogrammen. Dies wird die Schaffung einer grenzübergreifenden europäischen öffentlichen Sphäre erleichtern.

Warum ist dies gerade jetzt so wichtig?

Mittlerweile sind viele Entscheidungen auf die europäische Ebene verlagert worden, doch der Dialog ist diesem Trend nicht gefolgt.

In der heutigen allgemeinen Wahrnehmung erscheinen die nationale und die europäische politische Szene als von einander getrennt. Nur wenige Menschen wissen, dass viele „nationalstaatliche“ politische Sachverhalte, die sich auf ihr tägliches Leben auswirken (z. B. der Preis landwirtschaftlicher Erzeugnisse) oder bei denen es um die großen Herausforderungen unserer Zeit

(z. B. den Klimawandel) geht, tatsächlich auf EU-Ebene behandelt werden. Nur Wenige kennen die entscheidende Rolle, die ihre Vertreter im Europäischen Parlament im Entscheidungsprozess der EU spielen. Und noch weniger Menschen wissen, dass ihre nationale Regierung und ihr Parlament, ihr Landrat, Gewerkschafter und Arbeitgebervertreter aus ihrem Land ebenfalls in hohem Maße Einfluss auf den Weg nehmen können, den Europa einschlägt.

Deshalb fällt es den meisten Menschen schwer, eine aktive Rolle im Prozess der Entscheidungsfindung in der EU zu spielen. Dieser weit verbreitete Eindruck eines mangelnden Einflusses hat möglicherweise zum Rückgang der Beteiligung an den Europawahlen geführt.

Welche Maßnahmen werden getroffen?

Das Diskussionsforum „Debate Europe“

- leistet einen **finanziellen Beitrag** zu europaweiten Projekten für **Bürgerbefragungen**. Diese Projekte werden von Organisationen der Zivilgesellschaft zusammen mit Forschungseinrichtungen und Universitäten, politischen Parteien und Stiftungen geleitet.
- **fördert** in den einzelnen Ländern **Maßnahmen**, die es Menschen aus allen Teilen der Gesellschaft ermöglichen sollen, sich an Diskussionen zu beteiligen, ihre Ansichten zu bündeln und sie mit politischen Entscheidungsträgern zu erörtern. Auch die Medien sollen in diesen Prozess einbezogen werden.
- trägt zum Aufbau von **Online-Netzen** bei, die europäische, nationale und regionale Parlamentarier und Journalisten zusammenführen und dem Austausch von Informationen, Kenntnissen und Ideen über die EU dienen sollen („Pilot-Informationsnetze“).
- dient der **Schaffung** von „**europäischen öffentlichen Räumen**“ in den Hauptstädten der Mitgliedstaaten, in denen die Kommissionsvertretungen und die Informationsbüros des Europäischen Parlaments gemeinsam Ausstellungen, Diskussionen und Fortbildungsveranstaltungen über EU-Themen organisieren.

* Angabe: „Plan D“ für Demokratie, Dialog und Debatte = Σχέδιο Δ για δημοκρατία, διάλογο και δημόσια συζήτηση